

## **John M. Lipski**

### **Present position:**

Edwin Erle Sparks Professor of Spanish and Linguistics  
Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese  
247 Burrowes Building  
Pennsylvania State University  
University Park, PA 16802-6203  
Office telephone: (814) 865-6583  
Dept. telephone: (814) 865-4252  
FAX: (814) 863-7944  
email: [jlipski@psu.edu](mailto:jlipski@psu.edu)  
web site: <http://www.personal.psu.edu/jml34/cls.la.psu.edu/research/language-contact-in-the-field>

### **Degrees:**

Ph. D. (1974) University of Alberta (Romance linguistics)  
M. A. (1972) University of Alberta (Romance linguistics)  
B. A. (1971) Rice University (Spanish/mathematics)

### **Positions held:**

2000-present: Professor of Spanish and Linguistics, The Pennsylvania State University  
1992-2000: University of New Mexico (Professor of Spanish linguistics)  
1988-1992: University of Florida (Professor of Spanish and Linguistics)  
1981-1988: University of Houston (Assoc. Prof. of Spanish)  
1975-1981: Michigan State University (Asst./Assoc. Prof. of Spanish [tenured since 1978])  
1973-1975: Kean College of New Jersey (Instructor of Spanish)

### **Administrative experience:**

2015-2020 Director, Program in Linguistics, The Pennsylvania State University  
2015-2020 Associate Director, PSU Center for Language Science  
2000-2005: Head, Dept. of Spanish, Italian & Portuguese, The Pennsylvania State University  
1996-2000: Chair, Dept. of Spanish and Portuguese, University of New Mexico  
1985-1986: Director of language laboratory, University of Houston (during hiring freeze)  
1975-1981: Coordinator of elementary and intermediate Spanish language program, Michigan State University

**Advising:**

- 2007-: Spanish honors advisor, The Pennsylvania State University  
2005:- Spanish-Engineering advisor  
1992-1996: Director of graduate studies in Spanish, University of New Mexico  
1988-1992: Director of undergraduate studies in Spanish, University of Florida  
1986-1988: Director of graduate studies in Spanish, University of Houston

**Editorial experience:**

- 1999-present: Series editor, Spanish linguistics, Georgetown University Press  
1995-2000: Editor in chief, *Hispanic Linguistics*  
1993-2002: Associate editor of *Hispania*, Theoretical Linguistics

**Editorial board membership:**

Penn State Romance Language series; *Journal of Pidgin and Creole Languages*; *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*; *Arena Romanistica*; *Hispanic Linguistics*; *Revista de Crioulos de Base Espanhola e Portuguesa*; *Tinkuy*; *Languages*

**Overseas programs directed:**

- 1984: Quito, Ecuador, U of H  
1984: Panama, U of H  
1983: Honduras, U of H  
1982: Nicaragua, U of H  
1982: Costa Rica, U of H  
1981: Mérida, Mexico, MSU  
1978: Valencia, Spain, MSU

**Awards and grants:**

## EXTERNAL:

- 2018: National Science Foundation grant “A limiting case of bilingual language identification: the Quichua-Media Lengua lexicon”  
2016: Co-PI National Science Foundation “PIRE: Bilingualism, mind, and brain: An interdisciplinary program in cognitive psychology, linguistics, and cognitive neuroscience”  
2014: National Science Foundation grant “Determining the suppressibility of functional categories in second-language acquisition: from Spanish to Palenquero”  
2006: Guggenheim fellowship for study of Afro-Hispanic language in the Americas  
1999: Title VI fellowship, University of Puerto Rico, Río Piedras  
1988: NEH Summer Stipend, linguistic work in Texas/Louisiana  
1985: Fulbright research fellowship, Philippines  
1983: Fulbright research fellowship, Spain and Canary Islands

#### INTERNAL:

- 2013: College of the Liberal Arts Distinction in the Social Sciences Award  
2013: Grant from the Africana Research Center, Pennsylvania State University for the study  
“Mixing but not mashing: bilingual speech in San Basilio de Palenque, Colombia”  
2012: Grant from the Children, Youth, and Family Consortium, Pennsylvania State University  
for the study “Tri-lingual encounters in northeastern Argentina.”  
2006: Resident fellowship, Institute for the Arts and Humanities, Pennsylvania State University,  
for the project “Many rivers to cross: Afro-Hispanic speech today”  
2005: Grant from the Africana Research Center, Pennsylvania State University for the study  
“Afro-Bolivian Spanish: the oldest surviving Afro-American speech community”  
1990: Division of Sponsored Research, University of Florida. Grant to study Nicaraguan-Cuban  
sociolinguistics in Miami.  
1986: Advanced Research Grant, U of H, linguistic research in Ecuador  
1985: Spanish government, grant for linguistic work in Equatorial Guinea  
1984: Research enabling grant, U of H, linguistic research in Equatorial Guinea  
1984: Grant in Aid, U of H, linguistic research in Trinidad  
1983: Grant in Aid, U of H, linguistic research in Panama  
1982: Grant in Aid, U of H, linguistic research in Central America  
1981: Grant in aid, U of H, linguistic research in Honduras  
1977: summer research grant, Michigan State U.  
1977: teacher-scholar award, M. S. U.

#### **Seminars/mini-courses taught:**

Universidad Nacional de Honduras, Tegucigalpa (phonology, dialectology); Universidad de Panamá (phonology); Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela (Spanish dialectology, Afro-Hispanic language); Universidad Central de Venezuela, Caracas (Latin American dialectology, creole languages; phonology of language variation); Brigham Young University (linguistics of bilingualism); Universidad de la República, Montevideo, Uruguay (pidgin and creole languages; linguistics of language contact), Instituto Cervantes, Rio de Janeiro, Brazil and Instituto Cervantes, São Paulo, Brazil (Afro-Hispanic language and vernacular Brazilian Portuguese); San Marcos University, Lima Peru (5 seminars on Afro-Hispanic language, ethnolinguistics, and sociolinguistics), Sophia University, Tokyo, Japan (Spanish language variation); San Andrés University, La Paz, Bolivia (seminars on sociolinguistics, Spanish in the United States); Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela (workshop on Spanish in the United States); Universidad de Puerto Rico, Rio Piedras (workshop on quantitative methods in linguistics); Western Mindanao State University (Zamboanga City, Philippines), workshop on Chabacano and creole linguistics; Instituto Superior Antonio Ruíz de Montoya, Posadas, Argentina, workshop on Spanish sociolinguistics; Corporación de Desarrollo Afro-Ecuatoriano (CODAE), Quito, Ecuador; workshop on Afro-Hispanic language; Taught module on linguistics in NEH-funded seminar “The literature of Equatorial Guinea,” Howard University (2008); Taught module on pidgin and creole languages in NEH-funded seminar “Teaching the African Diaspora”, University of Missouri (2005); Three-day seminar on Spanish language contact,

University of Zurich, Switzerland (2013); Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia, seminar on Andean Spanish (2014); Ministry of Education, Posadas, Argentina, seminar on sociolinguistic methodology and Spanish-Portuguese border contacts (2014); three-day seminar on Afro-Hispanic language, University of Basel, Switzerland (2016). Three-day seminar on Palenquero language, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá (2017). Two-day seminar on experimental linguistic methodology, Ministry of Education, Posadas (Misiones), Argentina (2019).

**Teaching (advanced courses):**

Spanish applied linguistics, Spanish phonetics and phonology, general phonology, Spanish dialectology, bilingual education methodology, sociolinguistics, advanced Spanish grammar, Romance linguistics, translation theory and practice, Spanish syntactic theory, American social dialects (English language in the South), Afro-Hispanic linguistics, pidgin and creole languages, Spanish in the United States, linguistics of bilingualism; Empirical methods in phonetics; field research methods; contact linguistics

.....  
**BOOKS**

- (2020). *Palenquero and Spanish in contact: exploring the interface*. Amsterdam: John Benjamins.
- (2011). *El habla de los CONGOS de Panamá en el contexto de la lingüística afrohispanica*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura.
- (2008). *Afro-Bolivian Spanish*. Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Georgetown University Press.
- (2005). *A history of Afro-Hispanic language contact: 5 centuries and 5 continents*. Cambridge University Press.
- (1996). *El español de América*. Madrid: Cátedra,. Japanese translation 2004, Editorial Phoenix.
- (1994). *Latin American Spanish*. London: Longmans.
- (1990). *El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas*. Madrid/Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- (1990). *The Language of the ISLEÑOS of Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- (1989). *The Speech of the NEGROS CONGOS of Panama: a Vestigial Afro-Hispanic Creole*. Amsterdam: Benjamins.

- (1987). *Fonética y fonología del español de Honduras*. Tegucigalpa, Editorial Guaymuras.
- (1985). *The Spanish of Equatorial Guinea*. Tübingen: Max Niemeyer.
- (1985). *Linguistic aspects of Spanish-English language shifting*. Arizona State University, Latin American Studies Center.
- (1981). [with Eduardo Neale-Silva] *El español en síntesis*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

## ARTICLES IN PRINCIPAL RESEARCH AREAS

### Hispanic dialectology and sociolinguistics

- (2020). Portuguese-Spanish contacts in Misiones, Argentina: probing (for) code-switching constraints. In Luis Ortiz-López, Rosa Guzzardo Tamargo, and Melvin González Rivera (eds.), *Hispanic contact linguistics: theoretical, methodological and empirical perspectives*, 235-259. Amsterdam: John Benjamins.
- (2019). Reconstructing the life-cycle of a mixed language: an exploration of Ecuadoran Media Lengua. *International Journal of Bilingualism* doi.org/10.1177/1367006919842668
- (2019). Field-testing code-switching constraints: a report on a strategic languages project. *Languages*, 4(1) doi.org/10.3390/languages4010007
- (2018). Languages in contact: pidginization and creolization, Spanish in the Caribbean. *Bilingualism and Spanish in contact: sociolinguistic studies*, ed. Eva Muñoz-Méndez, 95-118. London and New York: Routledge.
- (2018). La evolución de la interfaz portugués-español en el noreste argentino. In D. Corbella & A. Fajardo (eds.), *Español y portugués en contacto: préstamos léxicos e interferencia*,. 391-412. Berlin: Walter de Gruyter
- (2018). La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas. *Estudios Filológicos*, 60, 169-190.
- (2017). Portuguese or Portuñol? Language contact in Misiones, Argentina. *Journal of Linguistic Geography* 4, 47-64.
- (2017). Ecuadoran Media Lengua: more than a “half”-language? *International Journal of American Linguistics*, 82, 233-262.
- (2017). Language switching constraints: more than syntax? Data from Media Lengua. *Bilingualism: Language and Cognition*, 20(4), 722-746.
- (2017). Dialects of Spanish and Portuguese. *The handbook of dialectology*, ed. Charles Boberg,

- John Nerbonne, and Dominic Watt, 498-509. Oxford: Wiley-Blackwell.
- (2016). Dialectos del español de América: los Estados Unidos. *Enciclopedia de lingüística hispánica*, ed. Javier Gutiérrez-Rexach, vol. 2, pp. 363-374. London & New York: Routledge.
- (2016). On the tenacity of Andean Spanish: intra-community recycling. *Spanish language and sociolinguistic analysis*, ed. Sandro Sessarego & Fernando Tejedo Herrero, 109-134. Amsterdam: John Benjamins.
- (2016). The role of unintentional/involuntary code-switching: Did I really say that? *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US*, ed. Guzzardo Tamargo, Rosa E., Catherine M. Mazak and M. Carmen Parafita Couto, 139-168. Amsterdam: John Benjamins.
- (2016). Michael Putnam and John Lipski. Null arguments in transitional trilingual grammars: field observations from Misionero German. *Multilingua*, 35, 85-104.
- (2015). La tenacidad del español andino como reciclaje intra-comunitario. *Armonía y contrastes: estudios sobre variación dialectal histórica y sociolingüística del español*, ed. José María Santos Rovira, 141-158. Lugo: Axac.
- (2015). Portuguese/portuñol in Misiones, Argentina: another Fronterizo? *New perspectives on Hispanic contact linguistics*, ed. Sandro Sessarego and Melvin González, 253-281. Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- (2014). Is Spanglish the third language of the South? *New perspectives on language variety in the South: historical and contemporary approaches*, ed. Michael Picone and Catherine Evans Davies, 657-677. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- (2014). The many facets of Spanish dialect diversification in Latin America. *Iberian imperialism and language evolution in Latin America*, ed. Salikoko Mufwene, 38-75. Chicago: University of Chicago Press.
- (2014). Syncretic discourse markers in Kichwa-influenced Spanish: transfer vs. emergence. *Lingua*, 151, 216-239.
- (2014). Spanish-English code-switching among semi-fluent bilinguals: towards an expanded typology. *Sociolinguistic Studies*, 8, 23-55.
- (2013). ¿Qué diciendo nomás? Tracing the sources of the Andean Spanish gerund. *Spanish in Context* 10(2), 227-260.
- (2013). Hacia una dialectología del español estadounidense. *El español en Estados Unidos: ¿E pluribus unum? un enfoque multidisciplinario*, ed. Domnita Dumitrescu and Gerardo Piña-Rosales, 107-127. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.

- (2012). Overview of the Spanish language in Cuba, including the formation of the Cuban dialects of Spanish. *Cuba: people, culture, history*, ed. Alan West-Durán, 539-543. New York: Scribner's.
- (2012). Geographical and social varieties of Spanish: an overview. *Handbook of Spanish Linguistics*, ed. José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, and Erin O'Rourke, 1-26. New York: Wiley-Blackwell.
- (2011). Dialects and borders: face-to-face and back-to-back in Latin American Spanish. *Southwest Journal of Linguistics*, 30, 33-54.
- (2011). Encontros fronteiriços espanhol-português. *Ideação*, 13(2), pp. 83-100.
- (2011). English and Spanish in the United States: language and immigration. *Word for word: the social, political and economic impact of English and Spanish in the world/Palabra por palabra: el impacto social, económico y político del español y del inglés*, 245-255. Madrid: Instituto Cervantes and British Council.
- (2011). Um caso de contato de fronteira: o sudoeste. *Os contatos linguísticos no Brasil*, ed. Heliana Mello, Cléo Altenhofen, and Tommaso Raso, 349-368. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- (2010). ¿Existe un dialecto estadounidense del español? *América en la Lengua Española, V Congreso Internacional de la Lengua Española, Valparaíso, Chile 2010* ([www.congresodelalengua.cl/programacion/seccion\\_i/lipski\\_john\\_m.htm](http://www.congresodelalengua.cl/programacion/seccion_i/lipski_john_m.htm))
- (2010). Spanish and Portuguese in contact. *Handbook of language contact*, ed. Raymond Hickey, 550-580. New York: Wiley-Blackwell.
- (2010). Description and beyond: the Southwest at the center. *The Spanish of the Southwest: a language in transition*, ed. Susana Rivera-Mills and Daniel Villa, 177-184. Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- (2009). Searching for the origins of Uruguayan *Fronterizo* dialects: radical code-mixing as “fluent dysfluency” *Journal of Portuguese Linguistics*, 8, 5-46.
- (2009). “Fluent dysfluency” as congruent lexicalization: a special case of radical code-mixing. *Journal of Language Contact*, 2, 1-39.
- (2008). Homeless in post-modern linguistics? (re/dis)placing Hispanic dialectology. *Studies in Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics*, 1(1), 211-221.
- (2007). El español de América en contacto con otras lenguas. *Lingüística aplicada del español*, ed. Manel Lacorte, 309-345. Madrid: Arco Libros.

- (2007). Spanish, English, or Spanglish?: truth and consequences of U. S. Latino bilingualism. *Spanish and empire*, ed. Nelsy Echávez-Solano and Kenya C. Dworkin y Méndez, 197-218. Nashville: Vanderbilt University Press.
- (2006). La creación del lenguaje centroamericano en la obra narrativa de Juan Felipe Toruño. *Revista Iberoamericana*, No. 215-216, 349-368. Also in *Juan Felipe Toruño en dos mundos*, ed. Rhina Toruño-Haensly and Ardis Nelson. Lawrence, MA: CBH Books, 2006, pp. 307-339.
- (2006). Too close for comfort? the genesis of “portuñol/portunhol”. *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Timothy L. Face and Carol A. Klee, 1-22. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- (2005). Code-switching or Borrowing? No sé so no puedo decir, you know. *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland, 1-15. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- (2005). Romance linguistics in the brave new world. *La Corónica*, 34, 208-219.
- (2005). El español en el mundo: frutos del último siglo de contactos lingüísticos. *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, ed. Luis A. Ortiz López and Manel Lacorte, 29-53. Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana.
- (2004). El español de América: los contactos bilingües. *Historia de la lengua española*, ed. Rafael Cano, 1117-1138. Barcelona: Ariel.
- (2004). El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos. *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana*, 4, 89-103.
- (2004). La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. *Revista Española de Lingüística*, 33, 231-260.
- (2002). The role of the city in the formation of Spanish American dialect zones. *Arachne* 2.1. [http://arachne.rutgers.edu/vol2\\_1lipski.htm](http://arachne.rutgers.edu/vol2_1lipski.htm)
- (2002). Partial Spanish: strategies of pidginization and simplification (from Lingua Franca to Gringo Lingo). *Romance phonology and variation*, ed. Caroline Wiltshire and Joaquim Camps, 117-143. Amsterdam: John Benjamins.
- (2001). Back to zero or ahead to 2001: issues and challenges in U. S. Spanish research. *Spanish in the United States: linguistic issues and challenges*, ed. Ana Roca, 1-41. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- (2000). El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana. *Científica* (Universidad Don Bosco, San Salvador), 1(2), 65-88.



- (2000). The linguistic situation of Central Americans. *New immigrants in the United States*, ed. Sandra McKay and Sau Ling Wong, 189-215. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1997). En busca de las normas fonéticas del español. *La enseñanza del español a hispanohablantes: praxis y teoría*, ed. Cecilia Colombi and Francisco Alarcón, 121-132. New York: D. C. Heath.
- (1997). Linguistic consequences of the Sandinista revolution and its aftermath in Nicaragua. *Undoing and redoing corpus planning*, ed. Michael Clyne and Joshua Fishman, 61-93. Berlin: Mouton De Gruyter.
- (1996). Spanish in the Pacific. *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*, ed. Stephen Wurm, Peter Mühlhäusler, Darrell Tryon, Vol. I, 271-298. Berlin and New York: Mouton de Gruyter,...
- (1996). Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión. *Signo y Seña*, 6, 459-489.
- (1994). Tracing Mexican Spanish /s/: a cross-section of history. *Language Problems and Language Planning*, 18, 223-241.
- (1992). Language--varieties of Spanish spoken, English usage among Hispanics, Spanish in business, the media and other social environments, bilingualism and code-switching. *The Hispanic-American almanac*, ed. Nicolás Kanellos, 209-227. Detroit: Gale Research.
- (1991). Clandestine broadcasting as a sociolinguistic microcosm. *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*, ed. Carol Klee and Luis Ramos-García, 113-137. Tempe: Bilingual Press.
- (1990) Sabine River Spanish: a neglected chapter in Mexican-American dialectology. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*, ed. John Bergen, 1-13. Washington: Georgetown Univ. Press.
- (1989). Houston Spanish or Spanish in Houston? *Hispanics in Houston and Harris County 1519-1986, a sesquicentennial celebration*, ed. Dorothy Caram, Anthony Dworkin, and Néstor Rodríguez, 69-74. Houston: Houston Hispanic Forum.
- (1989). Beyond the isogloss: trends in Hispanic dialectology. *Hispania*, 72, 801-809.
- (1989). Salvadorans in the United States: patterns of sociolinguistic integration. *National Journal of Sociology*, 3(1), 97-119.
- (1989). Latin American dialectology: some recent contributions. *Hispanic Linguistics*, 3, 271-300.
- (1985/88). Sabine River Spanish: vestigial 18th century Mexican Spanish in Texas and

- Louisiana. *Southwest Journal of Linguistics*, 8, 5-24.
- (1988). Central American varieties, Mexican and Chicano Spanish. *Research Issues and Problems in United States Spanish*, ed. Jacob Ornstein, George Green, and Dennis Bixler-Marquez, 157-169. Brownsville: Pan American University.
- (1987). El español del Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 35, 111-28.
- (1987). The construction *para atrás* among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns. *IberoAmericana*, 28/29, 87-96.
- (1987). Inestabilidad y reducción de /s/ en el español de Honduras. *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, ed. Humberto López Morales and María Vaquero, 737-752. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- (1987). Bilingual contact phenomena in Louisiana *isleño* Spanish. *American Speech*, 62, 320-331.
- (1987). Contemporary Philippine Spanish: comments on vestigial usage. *Philippine Journal of Linguistics*, 18, 37-48.
- (1987). El español en Filipinas: notas breves. *Anuario de Letras*, 25, 209-19.
- (1987). El español vestigial de Filipinas. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 3, 123-42.
- (1986). The reduction of /s/ in Philippine creole Spanish and its implications for historical Hispanic dialectology. *Diachronica* 3, 43-66.
- (1986). El español vestigial de Estados Unidos. *Estudios Filológicos*, 21, 7-22.
- (1986). Las hablas hispanofilipinas: eslabón entre tres continentes. *Foro Literario*, 15-16, 75-79.
- (1986). Central American Spanish in the United States: El Salvador. *Aztlán*, 17, 91-124.
- (1986). Realización de /s/ y /n/ en el dialecto *ISLEÑO* de Luisiana: remanentes del español canario en Norteamérica. *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, ed. J. Moreno de Alba, 321-326. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1986). Mexican-American English and Central American English: sociolinguistic mirror images. *Focus on the Caribbean*, ed. Manfred Görlach and John Holm, 191-208. Amsterdam: John Benjamins.
- (1986). Sobre el bilingüismo anglo-hispanico en Gibraltar. *Neuphilologische Mitteilungen*, 87, 414-27.

- (1986). Instability and reduction of /s/ in the Spanish of Honduras. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 11, 27-47.
- (1985). Spanish in U. S. broadcasting: discovering and setting the standards. *Spanish Language Use And Public Life in the U. S.*, ed. Lucía Elías-Olivares, et al., 217-33. The Hague: Mouton.
- (1985). The construction *pa(ra) atrás* in bilingual Spanish-English communities. *Revista/Review Interamericana*, 15, 91-102.
- (1985). Reducción de /s/ y /n/ en el español *isleño* de Luisiana: vestigios del español canario en Norteamérica. *Revista de Filología de La Laguna*, 4, 125-133.
- (1984). Spanish world-wide: toward a more perfect union. *Revista Chicano-Riqueña*, 12, 43-56.
- (1984-87). The impact of Louisiana *isleño* Spanish on historical dialectology. *Southwest Journal of Linguistics*, 7, 102-15.
- (1984). La norma culta hondureña. *Estiquirín*, 3 (nov.-dic. 1984), 12-14.
- (1984). /s/ in the Spanish of Nicaragua. *Orbis*, 33, 171-181.
- (1984). Reducción de /s/ en el español de Honduras. *Boletín de la Academia Hondureña de la Lengua*, 27, 151-169.
- (1983). La norma culta y la norma radiofónica: /s/ y /n/ en español. *Language Problems and Language Planning*, 7, 239-62.
- (1983). Reducción de /s/ en el español de Honduras. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 32, 272-88.
- (1982). *Filibustero*: origin and development. *Journal of Hispanic Philology*, 6, 213-238.
- (1976). Final *s* in Rio de Janeiro: imitation or innovation? *Hispanic Review*, 44, 357-70.
- (1975). The language battle in Puerto Rico. *Revista Interamericana*, 5, 346-54.
- (1975). External history and linguistic change. *Luso-Brazilian Review*, 12, 213-24.

### **Creoles and Afro-Hispanic language**

- (forthcoming). Can a bilingual lexicon be sustained by phonotactics alone? evidence from Ecuadoran Quichua and Media Lengua. *The Mental Lexicon*.
- (forthcoming). Language revitalization as L2 shadow-boxing: the case of Palenquero plural-marking. *Studies in Second Language Acquisition*.

- (forthcoming). Equatorial Guinea Spanish non-continuant /d/: more than a generic L2 trait. Rajiv Rao (ed.), *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*. Amsterdam: John Benjamins.
- (2020). What you hear is (not always) what you get: subjects and verbs among receptive Palenquero-Spanish bilinguals. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 10(3), 315-350. DOI: <https://doi.org/10.1075/lab.17083.lip>
- (2020) Pronouns, interrogatives, and Quichua-Media Lengua code-switching: the eyes have it. *Languages*, 5; doi:10.3390/languages5020011
- (2019). Explorando la interfaz castellano-lengua palenquera: implicaciones psicolingüísticas. *Nuevos métodos y problemas en dialectología y sociolingüística*, ed. Néstor Fabián Ruiz Vásquez, 175-192. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (2019). [With Graciela Maglia]. Transacciones discursivas, economía simbólica y cocinas de la Afromemoria en la Plaza de Mercado de Cali. *Middle Atlantic Review of Latin American Studies*, 3(1), 53-80.
- (2018). Can NEG placement have negative consequences (for efficient processing)? A bilingual test case. *Applied Psycholinguistics*, 39(6).1147-1188.
- (2018). Can agreement be suppressed in second-language acquisition? Data from the Palenquero-Spanish interface. *Second Language Research*, 34(3), 309-341.
- (2017). The Congo language of Panama: born of resistance, surviving through activism. *Afro-Hispanic Review*, 36, 97-118.
- (2017). Palenquero vs. Spanish negation: separate but equal? *Lingua* 202, 44-57; DOI: 10.1016/j.lingua.2017.12.007
- (2017). Does gender agreement carry a production cost?: Spanish gender vs. Palenquero. Ruth Lopes, Juanito Ornelas de Avelar, and Sonia Cyrino (eds.), *Romance languages and linguistic theory 12: selected papers from the 45<sup>th</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Campinas, Brazil*, 127-140. Amsterdam: John Benjamins.
- (2016). Palenquero and Spanish: what's in the mix? *The Iberian challenge: creoles beyond the plantation setting*, ed. Armin Schwegler, John McWhorter, 1 and Lise Strobel, 53-180. Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- (2016). *Lengua suto é ngande* [our language is great]: Emerging discourse markers in revitalized Palenquero (Afro-Colombian Spanish creole *Revista de Estudios Colombianos*, 47, 49-56.
- (2016). Palenquero and Spanish: a first psycholinguistic exploration, *Journal of Pidgin and*

*Creole Languages*, 31, 42-81

- (2015). La reconstrucción de los primeros contactos lingüísticos afrohispanicos: la importancia de las comunidades de habla contemporáneas. *Dinâmicas Afro-Latinas*, ed. Juanito Ornelas de Avelar and Laura Álvarez López, 93-125. Frankfurt: Peter Lang.
- (2015). On the origins of the *Lengua ri Palenge* (Palenquero) relativizer *lo ke*: the pathways of (re-) grammaticalization. *Journal of Portuguese and Spanish lexically-based creoles (Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguese e Espanhola)*, 6, 1-41.
- (2015). From “more” to “less”: Spanish, Palenquero (Afro-Colombian creole), and gender agreement. *Language, Cognition and Neuroscience*, 30, 1144-1155.
- (2015). How many “grammars” per “language”? mapping the psycholinguistic boundaries between Spanish and Palenquero. *Romance linguistics 2012: papers from the 42<sup>nd</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages*, ed. Jason Smith & Tabea Ihsane, 43-60. Amsterdam: John Benjamins.
- (2015). El habla tradicional afroyungueña. *Las lenguas de Bolivia*, v. IV, *temas nacionales*, ed. Mily Crevels and Pieter Muysken, 55-76. Laz Paz: Plural Editores/ Koninkrijk der Nederlanden: MUSEF.
- (2014). A historical perspective of Afro-Portuguese and Afro-Spanish varieties in the Iberian Peninsula. *Portuguese/Spanish interfaces: diachrony, synchrony, and contact*, ed. Patrícia Amaral and Ana Maria Carvalho, 359-376. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (2014). ¿Existe un dialecto “ecuatoguineano” del español? *Revista Iberoamericana* No. 248-249, 865-882.
- (2014). La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales. *UniverSOS*, 11, 191-207.
- (2013). Mapping the psycholinguistic boundaries between Spanish and Palenquero. *Papia*, 23, 7-38.
- (2013). El chabacano de Cavite en el centro del debate del lenguaje criollo. *Perro Verde: Revista Cultural Hispano-Filipina*, 4, 46-56.
- (2012). Características del español filipino y del chabacano. *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy* ed. Isacc Donoso Jiménez, 307-323. Madrid: Editorial Verbum.
- (2012). Free at last: from bound morpheme to discourse marker in *Lengua ri Palengue* (Palenquero Creole Spanish). *Anthropological Linguistics*, 54, 101-132.

- (2012). Africanisms in Afro-Bolivian Spanish. *Black through white: African words and calques which survived slavery in creoles and transplanted European languages*, ed. Angela Bartens and Philip Baker, 73-80. London: Battlebridge.
- (2012). Isn't Pidgin English just bad English? *The 5-minute linguist: bite-sized essays on language and languages*, ed. E. M. Rickerson and Barry Hilton, 47-50. Bristol, CT: Equinox (2<sup>nd</sup> ed.).
- (2012). Re-mixing a mixed language: The emergence of a new pronominal system in Chabacano (Philippine Creole Spanish). *International Journal of Bilingualism*, 14(4), 448-478.
- (2012). The "new" Palenquero: revitalization and re-creolization. *Colombian varieties of Spanish* ed. Richard File-Muriel, 21-41. Frankfurt and Madrid: Vervuert.
- (2011). Decreolization as emergent grammar(s): some Afro-Bolivian data. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 26, 276-340.
- (2011). El "nuevo" Palenquero y el español afroboliviano: ¿es reversible la descriollización? *Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Luis Ortiz-López, 1-16. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- (2010). Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades. *Lengua y migración* 2(1), 5-41.
- (2010). Depleted plural marking in two Afro-Hispanic dialects: separating inheritance from innovation. *Language Variation and Change*, 22, 1-44.
- (2009). Os primeiros contatos afro-portugueses: implicações para a expansão da língua. *O português em contato*, ed. Ana Maria Carvalho, 11-30. Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- (2009). Tracing the origins of Panamanian Congo speech: the pathways of regional variation. *Diachronica*, 26, 380-407
- (2009). El habla de los afroparaguayos: un nuevo renglón de la identidad étnica. *Lexis*, 33, 91-124.
- (2008). Afro-Paraguayan Spanish: the negation of non-existence. *Journal of Pan-African Studies*, 2(7), 2-32.
- (2008). Afro-Choteño speech: towards the (re)creation of a "Black Spanish" *Negritud*, 2(1), 99-120.
- (2008). Spanish-based creoles in the Caribbean. *The handbook of pidgin and creole studies*, ed. Silvia Kouwenberg and John Victor Singler, 543-564. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- (2008). El habla afroboliviana en el contexto de la "reafricanización." *Tinkuy*, no. 9, 15-32.

- (2008). Angola e Brasil: vínculos lingüísticos afrolusitanos. *Veredas*, 9, 83-98.
- (2008). El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial. *La situación actual del español en África*, ed. Gloria Nistal Rosique and Guillermo Pié Jahn, 79-117. Madrid: Casa de África/SIAL.
- (2007). El lenguaje afromexicano en el contexto de la lingüística afrohispanica. *Publications of the Afro Latin American Research Association (PALARA)*, 11, 33-45.
- (2007). Afro-Bolivian Spanish: the survival of a true creole prototype. *Synchronic and diachronic perspectives on contact languages*, ed. Magnus Huber and Viveka Velupillai, 175-198. Amsterdam: John Benjamins.
- (2007). La formación de la partícula *ta* en los criollos de base afroibérica: nuevas vías de evolución. *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política*, ed. Laura Morgenthaler and Martina Schrader-Kniffki, 443-455. Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- (2007). El cambio /r/ > [d] en el habla afrohispanica: ¿un rasgo fonético “congo”? *Boletín de Lingüística*, 19(27), 94-114.
- (2007). When and how does *bozal* Spanish survive? *Spanish in contact: policy, social and linguistic inquiries*, ed. Kim Potowski and Richard Cameron, 359-375. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (2007). A blast from the past: ritualized Afro-Hispanic linguistic memories (Panama and Cuba). *Journal of Caribbean Studies*, 21(3), 163-188.
- (2007). [with Maurizio Santoro] Zamboangueno creole Spanish. *Comparative creole syntax*, ed. John Holm and Peter Patrick, 373-398. London: Battlebridge Press.
- (2007). Afro-Yungueño speech: the long-lost “black Spanish.” *Spanish in Context*, 4, 1-43
- (2006). Un remanente afrohispanico: el habla afroparaguaya de Camba Cua. *Lingua Americana*, 10(19), 11-20.
- (2006). Afro-Bolivian Spanish and Helvécia Portuguese: semi-creole parallels. *Papia*, no. 16, 96-116.
- (2006). El dialecto afroyungueño de Bolivia: en busca de las raíces el habla afrohispanica. *Revista Internacional de Lingüística Hispanoamericana*, 3(2), 137-166.
- (2006). Are pidgins and creoles real languages? *The five minute linguist: bite-sized essays on language and languages*, ed. E. M. Rickerson and Barry Hilton, 37-40. London: Equinox.

- (2006). Afro-Bolivian language today: the oldest surviving Afro-Hispanic speech community. *Afro-Hispanic Review*, 25(1), 179-200.
- (2005). Nuevas fronteras de dialectología afrohispanica: los Yungas de Bolivia. *Conferencias sobre la lengua y cultura del mundo de habla hispana*, 53-72. Kyoto: University of Foreign Studies.
- (2004). The Spanish of Equatorial Guinea. *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 8, 115-130.
- (2004). Nuevas perspectivas sobre el español afrodominicano. *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispanica*, ed. Sergio Valdés Bernal, 505-552. Santo Domingo: Academia de Ciencias de la República Dominicana.
- (2004), Lenguas criollas de base hispana. *Lexis*, 28, 461-508.
- (2002). Contacto de criollos y la génesis del español (afro)caribeño. *La Romania americana: procesos lingüísticos en situaciones de contacto*, ed. Norma Díaz, Ralph Ludwig, and Stefan Pfänder, 53-95. Frankfurt: Vervuert.
- (2002). Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology. *Current issues in Romance languages*, ed. Teresa Satterfield, Christina Tortora, and Diana Cresti, 173-188. Amsterdam: John Benjamins.
- (2002). Génesis y evolución de la cópula en los criollos afro-ibéricos. *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*, ed. Yves Moñino and Armin Schwegler, 65-101. Tübingen: Niemeyer.
- (2001). The place of Chabacano in the Philippine linguistic profile. *Estudios de Sociolingüística*, 2(2), 119-163.
- (2001). From *bozal* to *boricua*: implications of Afro Puerto Rican language in literature. *Hispania*, 82, 850-859.
- (2001). Panorama del lenguaje afrorrioplatense: vías de evolución fonética. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 281-315.
- (2000). El español criollo de Filipinas: el caso de Zamboanga. *Estudios de sociolingüística*, ed. Yolanda Lastra, 339-366. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- (2000). Contacto de lenguas en el Caribe hispánico: implicaciones para el español caribeño. *Científica* (Universidad Don Bosco, San Salvador), 1(1), 43-60.
- (2000). The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret. *Afro-Hispanic Review* 19(1), 70-97.



- (2000). Las cartas congoleñas del siglo XVI: un temprano testimonio del contacto lingüístico afro-lusitano. *Homenaje al Dr. Germán de Granda*, vol. 2, 925-938. Special number of the *Anuario de Lingüística Hispánica*, vols. 12-13 [1996-1997]; published 2000.
- (2000). Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology. *Papia*, 10, 23-39.
- (2000). *Bozal Spanish: restructuring or creolization? Degrees of restructuring in creole languages*, ed. Ingrid Neumann-Holzschuh and Edgar Schneider, 55-83. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (1999). Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean: the genesis of Afro-Hispanic language. *Publications of the Afro-Latin American Research Association (PALARA)*, 3, 5-46.
- (1999). El sufijo *-ico* y las palabras afroibéricas *agüé/awe* y *aguora/ahuora*: rutas de evolución y entorno dialectológico. *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, ed. Luis Ortiz López, 17-42. Frankfurt: Vervuert.
- (1999). Evolución de los verbos copulativos en el español *bozal*. *Lenguas criollos de base lexical española y portuguesa*, ed. Klaus Zimmermann, 145-176. Frankfurt: Vervuert.
- (1999). Sobre la valoración popular y la investigación empírica del español negro caribeño. *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*, ed. Matthias Perl and Klaus Pörtl, 271-295. Tübingen: Max Niemeyer.
- (1999). Chinese-Cuban pidgin Spanish: implications for the Afro-creole debate. *Creole genesis, attitudes and discourse*, ed. by John Rickford and Suzanne Romaine, 215-233. Amsterdam: John Benjamins.
- (1998). Latin American Spanish: creolization and the African connection. *PALARA (Publications of the Afro-Latin American Research Association)*, 2, 54-78.
- (1998). El español de los braceros chinos y la problemática del lenguaje *bozal*. *Montalbán*, 31, 101-139.
- (1998). El español *bozal*. *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades criollas y afrohispanas*, ed. Matthias Perl and Armin Schwegler, 293-327. Frankfurt: Vervuert.
- (1997). El lenguaje de los *negros congos* de Panamá y el *lumbalú* palenquero: función sociolingüística de criptolectos afrohispanos. *América Negra*, 14, 147-165.
- (1996). Contacto de criollos en el Caribe hispánico: contribuciones al español *bozal*. *América Negra*, 11, 31-60.

- (1995). Literary Africanized Spanish as a research tool: dating consonantal reduction. *Romance Philology*, 49, 130-167.
- (1995). The evolution of null subjects in Philippine Creole Spanish. *1994 Mid-America Linguistics Conference Papers, Volume II*, 387-401. Lawrence, KS: University of Kansas Linguistics Department.
- (1994). El lenguaje afroperuano: eslabón entre Africa y América. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 10, 179-216.
- (1994). A new perspective on Afro-Dominican Spanish: the Haitian contribution. Research Paper #26, Latin American Institute, University of New Mexico. May 1994.
- (1993). [with Armin Schwegler]. Creole: Creole Spanish and Afro-Hispanic. *Trends in Romance linguistics and philology 5: bilingualism and linguistic conflict in Romance*, ed. John Green and Rebecca Posner, 407-432. Berlin: Mouton De Gruyter.
- (1993). *Yall* in American English: from black to white, from phrase to pronoun. *English World Wide*, 14, 23-56.
- (1992). On the non-creole basis of Afro-Caribbean Spanish. Research Paper #24, Latin American Institute, University of New Mexico.
- (1992). New thoughts on the origins of Zamboangueno (Philippine Creole Spanish). *Language Sciences*, 14(3), 197-231.
- (1992). Sobre el español *bozal* del Siglo de Oro: existencia y coexistencia. *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, vol. I, 383-396. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1992). Spontaneous nasalization in the development of Afro-Hispanic language. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 7, 261-305.
- (1992). Pidgin English usage in Equatorial Guinea (Fernando Poo). *English World Wide*, 13, 33-57).
- (1992). Origin and development of *ta* in Afro-Hispanic creoles. *Atlantic meets Pacific: a global view of pidginization and creolization*, ed. Francis Byrne and John Holm, 217-231. Amsterdam: John Benjamins.
- (1991). Origen y evolución de la partícula *ta* en los criollos afrohispanicos. *Papia*, 1(2), 16-41.
- (1991). On the emergence of (*a*)*mi* as subject in Afro-Iberian pidgins and creoles. *Linguistic studies in medieval Spanish*, ed. Ray Harris-Northall and Thomas Cravens, 39-61. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

- (1990). Trinidad Spanish: implications for Afro-Hispanic language. *Nieuwe West-Indische Gids*, 62, 7-26.
- (1989). El lenguaje *congo* panameño: ¿vestigios de un criollo afrohispanico? *Actas del VII Congreso de la Asociación de Filología y Lingüística de América Latina*, t. II, 63-80. Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.
- (1988). Contactos hispano-africanos en Africa y el Caribe. *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, ed. Robert Hammond and Melvin Resnick, 50-65. Washington: Georgetown University, 1988.
- (1988). On the reduction of /s/ in black Spanish. *On Spanish Portuguese, and Catalan Linguistics*, ed. John Staczek, 4-16. Washington, Georgetown University.
- (1988). Philippine creole Spanish: reassessing the Portuguese element. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 104, 25-45.
- (1987). African influence on Hispanic dialects. *Current Trends and Issues in Hispanic Linguistics*, ed. Leonard Studerus, 33-68. Arlington: Summer Institute of Linguistics.
- (1987). Phonological reduction in Philippine creole Spanish: implications for Hispanic dialectology. *Language and language use: studies in Spanish*, ed. Terrell Morgan, James Lee, and Bill VanPatten, 79-96. Washington: University Press of America.
- (1987). The construction *ta* + infinitive in Caribbean *bozal* Spanish. *Romance Philology*, 40, 431-50.
- (1987). The Chota Valley: Afro-Hispanic language in highland Ecuador. *Latin American Research Review*, 22, 155-70.
- (1987). Descriollización en el criollo hispanofilipino: el caso de Zamboanga. *Revista Española de Lingüística*, 17, 37-56.
- (1987). Fonética y fonología del español guineano: implicaciones para la dialectología hispánica. *Africa 2000*, Año II, Epoca II, núm. 1, 9-17.
- (1987). On the origin and use of *lan/nan* in Caribbean *bozal* Spanish. *Beitraege zur romanischen Philologie*, 24, 281-290.
- (1986). The Portuguese element in Philippine Creole Spanish: a critical assessment. *Philippine Journal of Linguistics*, 17, 1-17.
- (1986). The *negros congos* of Panama: Afro-Hispanic creole language and culture. *Journal of Black Studies*, 16, 409-28.

- (1986). Golden Age "black Spanish": existence and coexistence. *Afro-Hispanic Review*, 5(1-2), 7-12.
- (1986). *Bozal Spanish: consistency and parallel structures. Journal of Pidgin and Creole Languages*, 1, 171-204.
- (1986). A new look at Afro-Hispanic phonology. *Studies in Romance Linguistics*, ed. Osvaldo Jaeggli and Carmen. Silva-Corvalán, 121-135. Dordrecht: Foris.
- (1986). Modern Spanish once-removed in Philippine creole Spanish: the case of Zamboanga. *Language in Society*, 16, 91-108.
- (1986). Modern African Spanish phonetics: common features and historical antecedents. *General Linguistics*, 26, 182-95.
- (1986). On the weakening of /s/ in *bozal* Spanish. *Neophilologus*, 70, 208-16.
- (1986). A test case of the Afro-Hispanic connection: final /s/ in Equatorial Guinea. *Lingua*, 68, 357-70.
- (1986). Sobre la construcción *ta* + infinitivo en el español "bozal." *Lingüística Española Actual*, 8), 73-92.
- (1986). El lenguaje de los *negros congos* de Panama. *Lexis*, 10, 53-76.
- (1986). Lingüística afroecuatoriana: el valle del Chota. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 2, 153-76.
- (1986). Creole Spanish and vestigial Spanish: evolutionary parallels. *Linguistics*, 23, 963-84.
- (1985). The speech of the *negros congos* of Panama: creole Spanish vestiges? *Hispanic Linguistics*, 2, 23-47.
- (1985). Black Spanish: the last frontier of Afro-America. *Crítica*, 1(2), 53-75.
- (1985). Contactos hispano-africanos: el español guineano. *Anuario de Letras*, 23, 99-130.
- (1984). The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea and its significance for Afro-Hispanic studies. *Hispanic Linguistics*, 1, 69-96.
- (1982) El valle del Chota: enclave lingüístico afroecuatoriano. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 10(2), 21-36 [published 1989].

### **Spanish/general phonological theory**

- (forthcoming). Descripción de la variación en las consonantes fricativas y africadas del español.

To appear in *Fonética y fonología de la lengua española*, ed. Juana Gil and Joaquim Llisterra. Madrid: Consejo Superior de Investigación Científica.

- (2020). Spanish and Palenquero: Language identification through phonological correspondences. Whitney Chappell (Ed.), *Recent advances in the study of Spanish sociophonetic perception*, 153-185.. Amsterdam: John Benjamins.
- (2020). Spanish phonological variation. *The Routledge handbook of Spanish phonology*, ed. Sonia Colina and Fernando Martínez-Gil, 453-467. London: Routledge.
- (2016). Spanish vocalic epenthesis: the phonetics of sonority and the mora. *The Syllable and Stress: Studies in Honor of James W. Harris*, ed. Rafael Núñez Cedeño, 245-270. Berlin: Mouton De Gruyter.
- (2016). “Toned-up” Spanish: stress → pitch → tone(?) in Equatorial Guinea. Romance Linguistics 2013 Selected papers from the 43rd Linguistic Symposium on Romance Languages ed. Christina Tortora, Marcel den Dikken, Ignacio L. Montoya and Teresa O'Neill, 233-255. Amsterdam: John Benjamins.
- (2015). Colliding vowel systems in Andean Spanish: carryovers and emergent properties. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 5, 91-121.
- (2011). Socio-phonological variation in Latin American Spanish. *Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. Manuel Díaz-Campos, 72-97. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- (2010). Pitch polarity in Palenquero. *Romance Linguistics 2009*, ed. Sonia Colina, Antxon Olarrea, and Ana Maria Carvalho, 111-127. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (1999). The many faces of Spanish /s/-weakening: (re)alignment and ambisyllabicity. *Advances in Hispanic linguistics*, ed. Javier Gutiérrez-Rexach and Fernando Martínez-Gil, 198-213. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- (1993). Syllabic consonants in New Mexico Spanish: the geometry of syllabification. *Southwest Journal of Linguistics*, 12 [pub. 1998], 109-127.
- (1997). Spanish word stress: the interaction of moras and minimality. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil and Alfonso Morales-Front, 559-593. Washington: Georgetown University Press.
- (1995). [round] and [labial] in Spanish and the free-form syllable. *Linguistics*, 33, 283-304.
- (1995). Spanish hypocoristics: towards a unified prosodic analysis. *Hispanic Linguistics*, 6/7, 387-434.
- (1994). Spanish stops, spirants and glides: from consonantal to [vocalic]. *Issues and theory in*

*Romance Linguistics (selected papers from the Linguistic Symposium on Romance Languages XXIII)*, ed. Michael Mazzola, 67-86. Washington: Georgetown University Press.

- (1995). Blocking of Spanish /s/-aspiration: the vocalic nature of consonantal disharmony. *Hispanic Linguistics*, 6/7, 287-327.
- (1991). Spanish taps and trills: toward a unified analysis. *Folia Linguistica*, 24, 153-174.
- (1992). Metathesis as template matching: a Spanish example. *Folia Linguistica Historica*, 11(1-2), 89-104.
- (1990). Aspects of Ecuadoran vowel reduction. *Hispanic Linguistics*, 4, 1-19.
- (1990). Elision of Spanish intervocalic /y/: toward a theoretical account. *Hispania*, 73, 797-804.
- (1989). /s/-voicing in Ecuadoran Spanish: patterns and principles of consonantal modification. *Lingua*, 79, 49-71.
- (1989). Spanish *yeísmo* and the palatal resonants. *Probus* 1(2), 211-223.
- (1988). La discontinuidad fonética como criterio dialectológico. *Thesaurus*, 43, 1-17.
- (1986). Reduction of /s/ and /n/ in Spanish. *Canadian Journal of Linguistics*, 31, 139-56.
- (1985). /s/ in Central American Spanish. *Hispania* 68, 143-9.
- (1984). Weakening of /s/ in Latin American Spanish. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 51, 31-43.
- (1983). La fonética española: el enfoque silábico. *Yelmo*, abril-sept., 1-5.
- (1983). Resistencia paradigmática del consonantismo final en el Caribe hispánico. *Phonos* (Maracaibo), 2(3), 12-30.
- (1979). On vowel-diphthong transitions. *Current Issues in Linguistic Theory*, v. 9, part 1, ed. Harry Hollein, 551-62. Amsterdam: John Benjamins.
- (1978). Some remarks on syllabic structure. *Linguistics*, 209, 43-50.
- (1977). Segment, sequence and mirror image. *Linguistics*, 192, 53-67.
- (1976). Rule order and rule compatibility. *Language Sciences*, 43, 7-9.
- (1976). The velarization of /n/ in Galician. *Neuphilologische Mitteilungen*, 76, 182-91.

- (1975). Vowel nasalization in Brazilian Portuguese. *Canadian Journal of Linguistics*, 20, 58-77.
- (1975). modifications in the Italian future and conditional. *Beiträge zur romanischen Philologie* 14, 353-75.
- (1974). The reduction of falling diphthongs. *Revue Roumaine de Linguistique*, 19 415-35.
- (1974). Universal phonological features. *Zeitschrift für Phonetik*, 27, 420-31.
- (1974). Toward a production model of Spanish morphology. *Studia Linguistica*, 28, 83-99.
- (1974). Why alpha variables aren't always simple. *Acta Linguistica*, 23, 293-306.
- (1974). Rule interaction and rule loss. *Neophilologus*, 58(3), 273-82.
- (1973). Some remarks on Italian consonant gemination. *Rassegna di Linguistica Applicata*, 5, 351-62.
- (1973). Diachronic phonology as rule complication. *Lingua*, 32, 47-60.
- (1973). The survival of a "marked" segment in Portuguese. *General Linguistics*, 13, 1-15.
- (1973). Portuguese *vinho*: diachronic evidence for biphonemic nasal vowels. *Acta Linguistica Hafniensia*, 14, 243-51.
- (1973). The surface structure of Portuguese. *Linguistics*, 111, 67-82.
- (1973). On the development of Portuguese -*ão*. *Vox Romanica*, 37, 95-107.
- (1973). Binariness and Portuguese vowel raising. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 40, 16-28.
- (1972). Nasal assimilation in Spanish. *Linguistische Berichte*, 22, 23-31.
- (1972). Covariant sound shifts and generative phonology. *Indian Journal of Linguistics*, 33, 222-29.

### **Bilingualism, applied linguistics, Hispanic syntax**

- (1996). Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. *Spanish in contact: issues in bilingualism*, ed. Ana Roca, John Jensen, 159-186. Somerville, MA: Cascadia Press.
- (1993). Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals. *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity*, ed. Ana Roca, John Lipski, 155-182. Berlin: Mouton de Gruyter.

- (1991). Bilingual reading: myths and methods. *Bilingual Review*, 16, 70-75.
- (1991). In search of the Spanish personal infinitive. *New analyses in Romance linguistics, papers from the XVIII Linguistic Symposium on Romance Languages*, ed. Dieter Wanner and Douglas Kibbie, 201-220. Amsterdam: John Benjamins.
- (1982). Bilingual language-switching: models and methods. *Bilingual Review*, 9, 191-212.
- (1981). Linguistics and the Spanish curriculum. *Linguistics in the University Education*, ed. Grover Hudson, 169-182. East Lansing: Michigan State University.
- (1980). Bilingual code-switching and internal competence. *Le langage et l'Homme*, 42, 30-39.
- (1980). Surface deviation as grammatical competition. *Seventh LACUS Forum*, 73-82. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- (1978). The functional relevance of native language in proficiency testing. *Proceedings of Second International Conference on Frontiers in Language Proficiency Testing*, 126-136. Carbondale IL: Southern Illinois University.
- (1978). Bilingual language switching and the problem of linguistic competence. *Aspects of bilingualism*, ed. Michel Paradis, 250-264. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- (1978). The indefinite article in Spanish. *Hispania*, 61, 105-109.
- (1978). The subjunctive as fact? *Hispania*, 61, 931-934.
- (1977). Preposed subjects in questions. *Hispania*, 60, 61-67.
- (1977). Bilingual code-switching and linguistic competence. *Fourth LACUS Forum*, 263-277. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- (1976). Structural linguistics and bilingual interference. *Bilingual Review*, 3, 229-237.
- (1976). Spanish *carajo*: problems and proposals. *Orbis*, 25, 129-49.
- (1976). Teaching spoken Spanish. *Hispania*, 59, 872-877.
- (1974). A semantic-syntactic shift in Spanish. *Folia Linguistica*, 7, 49-64.

### **Literature/literary theory**

- (1985). Literature of the unknowable. *Scope of the fantastic-theory, technique, major authors*, ed. Robert Collins and Howard Pearce, 64-72. Westport: Greenwood Press.



- (1982). Evolution of paradox in the works of José Donoso. *The creative process in the works of José Donoso*, ed. G. Castillo-Feliú, 35-46. Rock Hill, SC: Winthrop College.
- (1981). Vicente Leñero: narrative evolution as religious search. *Hispanic Journal*, 3(2), 41-58.
- (1980). Split signifiers in *La pasión de Urbino*. *The analysis of literary texts*, ed. M. Pope, et al., 165-174. Ypsilanti, MI: Bilingual Press.
- (1980). Ernesto Sabato's new epistemology. *Requiem del Boom?* ed. Rosa Minc, 51-73. Montclair, NJ: Montclair State College.
- (1980). Meta-levels and fictional awareness. *Purdue Film Studies*, 173-180.
- (1980). Reading the writers. *Perspectives on Contemporary Literature*, 6, 117-124.
- (1979). La estructura holográfica de *Cambio de piel*. *Simposio Carlos Fuentes*, ed. Juan Loveluck, 123-142. Columbia, SC: Univ. of South Carolina.
- (1979). Poetic textures in *Conversación en la Catedral*. *Revista de Estudios Hispánicos*, 13, 65-80.
- (1978). *El garabato* and the motivation of the sign. *Tropos*, 7, 55-69.
- (1977). Poetic deviance and generative grammars. *PTL*, 2, 241-56.
- (1977). Embedded dialogue in *El otoño del patriarca*. *American Hispanist*, 2, 9-12.
- (1976). Language and metalanguage in literature. *Journal of Literary Semantics*, 5(2), 53-61.
- (1976). From text to narrative: spanning the gap. *Poetics*, 191-206.
- (1976). Donoso's *Obscene Bird*: novel and anti-novel. *Latin American Literary Review*, 4, 39-47.
- (1976). Paradigmatic overlapping in *Tres Tristes Tigres*. *Dispositio*, 1, 33-45.
- (1975). Connectedness in poetry: toward a topological analysis of e. e. cummings. *Language and Style*, 7, 143-163.
- (1975). Pronominal code-switching in *Ubu Roi*. *Romance Notes*, 16, 1-5.
- (1975). Rimbaud as phonetician? Color choices in "voyelles." *Lingua e Stile*, 9, 323-339.
- (1975). Jarry's *Ubu*: a study in multiple association. *Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur*, 85, 39-51.

(1974). Toward a topology of natural languages. *Poetics*, 13, 5-18.

(1974). Towards a topology of semantic dependence. *Semiotica*, 12, 145-70.

### **Miscellaneous**

(2015). Spanish growing pains: back to the future (?) *ADFL Bulletin*, 43(2), 61-63.

(2009). Which Spanish(es) to teach? *ADFL Bulletin*, 41(2,) 48-59.

(2007). (after)thoughts on the state of Hispanic linguistics. *Hispanic Issues On Line* . 2, <http://spanport.cla.umn.edu/publications/HispanicIssues/hispanic-issues-online/Debates/Debate%20docs/Lipski.pdf>

(2006). Hispanic linguistics: in a glass house or a glass box? *Hispanic Issues On-Line*, 1, 107-114. (<http://spanport.cla.umn.edu/publications/HispanicIssues/hispanic-issues-online/hiol-main.htm>)

(2002). Rethinking the place of Spanish. *PMLA (Publications of the Modern Language Association)*, 117, 1247-1251.

(2002). La lingüística románica en los Estados Unidos: logros principales del último siglo. *Revue de Linguistique Romane*, 66, 367-401.

(1998). Spanish linguistics, the last 100 years: retrospective and bibliography. *Hispania*, 81, 248-260.

(1976). Prejudice and pronunciation. *American Speech*, 51, 109-118.

(1975). Orthographic variation and linguistic nationalism. *La Monda Lingvo-Problemo*, 6, 37-48.

**REVIEWS:** In *Hispania*, *General Linguistics*, *Canadian Journal of Linguistics*, *Language*, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *Language in Society*, *Hispanic Linguistics*, *Journal of Anthropological Linguistics*, *Journal of Hispanic Philology*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Modern Language Journal*, *Journal of Language Contact*, *Spanish in Context* etc.

.....  
**Recent lectures/conference presentations**

Second person plural pronominals in early Black English. Invited presentation, Conference on Focus and Grammatical Relations in Creole Languages, University of Chicago, May 1990.

Clitic doubling and clitic dropping in Andean Spanish. Invited presentation, Northeast AATSP, Providence, RI, September 1990.

Spontaneous nasalization in early Afro-Hispanic language. Invited presentation, Conference on Romance philology, University of California, Irvine. October, 1990.

On the reconstruction of Afro-Hispanic language. Invited presentation, University of Michigan, Ann Arbor, December 1990.

Spanish metathesis: a nonlinear analysis. Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Miami Beach, August, 1990.

Metathesis as template matching: examples from Ibero-Romance. Annual Milwaukee Colloquium on Explanation in Historical Linguistics, University of Wisconsin at Milwaukee, April 1990.

Taps and trills in Spanish: towards a unified analysis. Southeast Conference on Linguistics (SECOL) annual Fall meeting, Tampa, Florida, November 1990.

What every Hispanist should know about the "other" dialects of Spanish. Invited presentation, Symposium on Spanish Language and Literature, University of Texas-Pan American, Edinburg Texas, May 1991.

African influence in Latin American Spanish consonantism? Refining and expanding the hypothesis. Invited presentation, 39th International Conference of Americanists, Tulane University, New Orleans. July 1991.

From intermediate to advanced Spanish: making the transition. Invited presentation, Colloquium on Spanish teaching methodology, Miami-Dade Community College, November 1991.

The process of reconstructing early Afro-Hispanic language. Invited presentation, University of New Mexico, Albuquerque, February 1992.

How Africans talked in Golden Age Spain. Invited presentation, Annual meeting of American Association of Literary Translators, University of Florida, November 1991.

On the origin of Afro-Iberian pidgin pronouns. Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Chicago. August, 1991.

Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. Conference on Spanish in the United States, University of Minnesota, October 1992.

[round] and [labial] in Spanish and the free-form syllable. Georgetown University Round Table on Linguistics, pre-session on Spanish Linguistics, March 1993.

Spanish stops, spirants and glides: towards a comprehensive account. 23rd Linguistic Symposium on Romance Languages, Northern Illinois University, April 1993.

Spanish *polimorfismo* and the "radical syllable." Annual meeting of the AATSP, Phoenix Arizona,

August 1993.

The evolution of null subjects in Philippine Creole Spanish. Invited paper, Mid-America Linguistics Conference, University of Kansas, October 1994.

*So* in bilingual Spanish: from code-switching to borrowing. Invited paper, presented at conference Spanish and Portuguese Bilingualism, Rutgers University, November 1994.

Syllabic /m/ in New Mexican Spanish. Presented at annual conference El Español en los Estados Unidos, University of Colorado, October 1994.

Afro-Portuguese pidgin: separating innovation from imitation. Presented at the annual meeting of the AATSP, Philadelphia, August 1994.

Publishing in *Hispania*--theoretical linguistics. Invited presentation, annual AATSP meeting, Philadelphia, August 1994.

Portuguese language in Angola: Luso-creoles missing link? Invited presentation, annual meeting of American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, San Diego, August 1995.

Syllabic consonants in New Mexican Spanish. Presented at Georgetown University Round Table in Linguistics, pre-session in Spanish Linguistics. Georgetown University, March 1995.

Chinese-Cuban pidgin Spanish: implications for the Afro-creole debate. Presented at the Society for Pidgin and Creole Linguistics, San Diego, January 1996

The evolution of the Afro-Portuguese copula *sa*. Presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Orlando, August 1996.

Génesis y evolución de la cópula en los criollos afro-ibéricos. Invited presentation, I Seminario "Palenque, Cartagena y Afro-Colombia: conexiones históricas y lingüísticas," Cartagena de Indias, Colombia, August 6, 1996.

Los verbos copulativos en el español; *bozal*. Invited presentation, Segundo Coloquio "Lenguas criollas de base española y portuguesa," Ibero-amerikanisches Institut, Berlin, October 7, 1996.

Caribbean Spanish: the African connection + workshop on Caribbean dialectology. Indiana University, Bloomington, February 1997.

Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean. Invited lecture, Stanford University, April 11, 1997.

Las lenguas criollas afroibéricas: estado de la cuestión. Invited lecture, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela, May 1997.

Sobre la valoración popular y la investigación empírica del español negro caribeño. Invited lecture, Segundo Congreso Internacional del CELA (Centro de Estudios Latinoamericanos), "Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela, y en el Caribe hispánico," Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Gernersheim, Germany. June 25, 1997.

Sobre la africanía del español caribeño. Invited lecture, Universidad de Puerto Rico, Cayey, July 3, 1997.

The African influence on Caribbean/Latin American Spanish. Invited lecture, Afro-Romance Institute, University of Missouri, Columbia, October 9, 1997.

Early Afro-Hispanic language: searching for prior creolization. Invited lecture, University of Southern California, November 19, 1997.

(Searching for) the African contribution to Latin American Spanish. Invited lecture, Brigham Young University, February 5, 1998.

Contacto de lenguas en el Caribe hispánico: implicaciones para el español caribeño, Invited lecture, University of Puerto Rico, Mayagüez, May 12, 1998.

*Bozal* Spanish: restructuring or creolization? Invited lecture, International Symposium "Degrees of Restructuring in Creole Languages," Regensburg Germany, June 28, 1998.

El español de El Salvador. Keynote presentation, Congreso Internacional de Literatura "I Centenario Juan Felipe Toruño," Universidad Tecnológica de El Salvador, San Salvador, July 24, 1998.

La creación del lenguaje centroamericano en la obra narrativa de Juan Felipe Toruño. Invited lecture, Congreso Internacional de Literatura "I Centenario Juan Felipe Toruño," Universidad Tecnológica de El Salvador, San Salvador, July 25, 1998.

Contacto de lenguas en el Caribe hispánico. Invited lecture, Universidad Don Bosco, San Salvador, El Salvador, July 27, 1998.

El español que hablamos en El Salvador. Invited lecture, Universidad de El Salvador, San Salvador, July 28, 1998.

Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean and the genesis of Afro-Caribbean Spanish. Presented at the meeting of the Afro-Latin American Research Association Conference "Afro-Latin America and the Diaspora: Cultural Hybridity, Miscegenation, Creolization," Santo Domingo, Dominican Republic, August 12, 1998.

Contacto de criollos y la génesis del español (afro)caribeño. Invited lecture, II Congreso Europeo de Latinoamericanistas, Martin Luther-Universität, Halle, Germany, September 6, 1998.

The many faces of Spanish /s/-weakening: (re)alignment and ambisyllabicity. Second Symposium

- on Hispanic Linguistics, Ohio State University, October 10, 1998.
- Null subjects in Romance-derived creoles: routes of evolution, Society for Pidgin and Creole Linguistics annual meeting, Los Angeles, January 8, 1999.
- Back to zero or ahead to 2001?: issues and challenges in U. S. Spanish research. Keynote lecture, XVII National Conference on Spanish in the United States, Florida International University, Miami, March 12, 1999.
- The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret. Invited lecture, symposium on Africa-Spain-Afro-Latin America, University of Missouri, May 1999.
- Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology. Linguistic Symposium on Romance Languages, University of Michigan, April, 1999.
- Epenthesis and elision in Afro-Hispanic language. Presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Denver, August 2, 1999.
- Sailing the seven seas: cross-currents of Afro-Romance language contact. Invited lecture, Pennsylvania State University, November 23, 1999.
- Partial Spanish: from Lingua Franca to Gringo Lingo. Keynote lecture, 30th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), University of Florida, Gainesville, February 25, 2000.
- Afro-Asian and Afro-indigenous linguistic contacts in Spanish America. Invited presentation, Afro-Latin American Research Association (ALARA) meeting, Port-au-Prince, Haiti, August, 2000.
- Chabacano/Spanish and the Philippine linguistic identity. Invited keynote lecture, Conference "Shedding light on the Chabacano language," Manila, Philippines, October, 2000.
- Strategies of double negation in Spanish and Portuguese. Invited keynote lecture, Spanish Linguistics Symposium, Indiana University-Bloomington, November, 2000.
- On the source of the infinitive in Romance-derived pidgins and creoles. Presented at the Society for Pidgin and Creole Linguistics (SPCL) meeting, Washington, D. C., January, 2001.
- Las raíces del español de América: el Caribe. Invited lecture, Spanish honors program, University of Georgia, February 12, 2001.
- The role of the city in the formation of Spanish American dialect zones; invited keynote lecture, 11<sup>th</sup> Annual Distinguished Lecture Series "The City: Mapping Urban Spaces and Subjectivities," Rutgers University, March 30, 2001.
- Searching for the African roots of Caribbean Spanish; invited lecture, annual meeting of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, University of Newcastle upon Tyne,

April 2, 2001.

La africanía del español caribeño: estado de la cuestión. Invited keynote lecture, Korean Association of Hispanists first international meeting, Chonbuk University, Chonjul, South Korea, June 22, 2001.

La lingüística hispánica en los Estados Unidos: logros y retos para el siglo XXI. Invited inaugural lecture, inauguration of Hispanic Cultural Center, Daegu, South Korea, June 24, 2001.

Strategies of double negation in Spanish and Portuguese. Invited lecture, Seoul National University, Seoul, South Korea, June 26, 2001.

La lingüística románica en los Estados Unidos. Invited plenary lecture, International Congress of Romance Linguistics, University of Salamanca and University of Valladolid, Spain, September 27, 2001.

El español de América y los contactos bilingües recientes. Invited lecture, II International Congress on the Spanish Language, University of Valladolid, Spain, October, 2001.

Elementos africanos en el español caribeño. Invited round-table presentation, University of Valladolid, Spain, September 27, 2001.

Las lenguas criollas de base (afro)española: estado de la cuestión. Invited lecture, Autonomous University of Madrid, December 19, 2001.

El componente africano en el español del Caribe. Invited presentation, 12th Afro-Hispanic Literature and Culture Conference, University of Alcalá, Spain, December 18, 2001.

Subject pronoun usage among Spanish dialects. Invited presentation, Reunión de pronombristas, CUNY Graduate Center, New York City, February 8, 2002.

Speaking "African" in Spanish and Portuguese: literary imitations vs. (socio)linguistic reality. Invited keynote lecture, 12th Annual Graduate and Professional Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language, and Culture, University of Arizona, February 15, 2002.

The African contribution to Caribbean Spanish. Invited lecture, University of Pittsburgh, February 22, 2002.

When does "Spanish" become "creole" and vice versa?: the case of Chabacano. Invited keynote lecture, 12<sup>th</sup> Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Romance Linguistics, University of Texas at Austin, March 8, 2002.

Rethinking the place of Spanish. Invited plenary presentation, Modern Language Association, Conference on the Relation Between English and Foreign Languages in the Academy:

- constructing dialogue, imagining change, New York University, April 13, 2002.
- El español en el mundo: frutos del último siglo de contactos lingüísticos. Invited plenary lecture, XIX Conference on Spanish in the United States/Spanish in Contact with Other Languages, San Juan, Puerto Rico, April 19, 2002.
- El perfil de Panamá en el entorno de los contactos lingüísticos afrohispanicos. Presented at the annual meeting of the Afro Latin American Research Association (ALARA), Panama City, Panama, August 8, 2002.
- El español en los Estados Unidos. Invited lecture, University of Barcelona, December 16, 2002.
- La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. Invited keynote speech, Sociedad Española de Lingüística XXXII Simposio, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, December 17, 2002.
- Introducción a las lenguas criollas de base española. Invited lecture, University of Zaragoza, Spain, February 24, 2003.
- La situación de la lengua española en los Estados Unidos. Invited lecture, University of Oviedo, Spain, February 26, 2003.
- Las lenguas criollas de base afroibérica. Invited lecture, University of Salamanca, Spain, February 27, 2003.
- Spanish world-wide: the last century of language contacts. Invited lecture, Middlebury College, March 6, 2003.
- La posible criollización del español de América. Invited lecture, Universidad Federal de Rio de Janeiro, Brazil, June 4, 2003.
- Las lenguas criollas de base española. Invited lecture, Catholic University of Peru, Lima, Peru, August 22, 2003.
- La lingüística y las lenguas en las humanidades. Invited round-table presentation, celebration of 450<sup>th</sup> anniversary, University of San Marcos, Lima, Peru, August 21, 2003.
- Spanish world-wide: microdialectology. Invited lecture, Sophia University, Tokyo, Japan, Linguistics Department, September 18, 2003.
- Sobre a origem e o desenvolvimento do sistema verbal das línguas crioulas de base portuguesa: *sa/sã/ta*. Invited lecture, 5<sup>th</sup> German Lusitanist congress, University of Rostock, Germany, September 26, 2003.
- From global village to urban legend: the role of the city in the formation of Spanish American dialects. Invited lecture, Transatlantic seminar, graduate program in Spanish, University



- of Western Ontario, London, Ontario (Canada), November 14, 2003.
- Code-switching or borrowing? No sé *so* no puedo decir, *you know*. Invited keynote lecture, 2<sup>nd</sup> Workshop on Spanish sociolinguistics (WSS2), State University of New York at Albany, March 25, 2004.
- Is “Spanglish” the third language of the South? Truth and fantasy about U. S. Spanish. Invited keynote lecture, LAVIS-III, Language Variation in the South, University of Alabama, Tuscaloosa, April 16, 2004.
- El español en los Estados Unidos frente a Hispanoamérica. Invited lecture, Kyoto University of Foreign Studies, Kyoto, Japan, May 29, 2004.
- El español en el mundo: perfil global y aspectos microdialectológicos. Invited lecture, Tenri University, Nara, Japan, May 31, 2004.
- Aspectos sociolingüísticos del castellano en Lima y el Perú. Invited lecture, Villarreal University, Lima, Peru, June 10, 2004.
- La situación del español en los Estados Unidos. Invited lecture, San Marcos University, Lima, Peru, June 18, 2004.
- Afrogenesis and Caribbean Spanish: creole and beyond. Invited lecture, College of Charleston, October 7, 2004.
- New Spanish and old: recent bilingual contacts and microdialectology. Invited lecture, College of Charleston, October 8, 2004.
- Too close for comfort? The genesis of “portuñol/portunhol.” Invited keynote lecture, Ninth Symposium on Spanish Linguistics, University of Minnesota, October 15, 2004.
- From global village to urban legend: the role of the city in the formation of Spanish American dialects. Invited lecture, Tulane University, December 3, 2004.
- “Me want cookie”: foreigner talk as monster talk. Invited lecture, Shippensburg University, March 29, 2005.
- Where and how does *bozal* Spanish survive? Invited paper, Conference on Spanish in Contact and Spanish in the United States, University of Illinois, Chicago. May 2005.
- Rolling back the clock on Afro-American language: Afro-Bolivian Spanish. Invited lecture, University of Pittsburgh Latin American Studies program, October 25, 2005.
- Afro-Bolivian Spanish: the survival of a true creole prototype. Invited paper, Annual meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics/Linguistic Society of America, Albuquerque, New Mexico, January 7, 2006.

El español en los Estados Unidos: perfil sociolingüístico. Invited lecture, Dept. of Spanish, Stockholm University, Stockholm, Sweden, April 3, 2006.

The city and the formation of Latin American Spanish varieties. Invited lecture, Center for Bilingual Studies, Stockholm University, Stockholm, Sweden, April 4, 2006.

Is “Spanglish” the third language of the United States? Invited lecture, Department of Humanities, Mälardalen University, Eskilstuna, Sweden, April 5, 2006.

Spanish, English, or Spanglish: truth and fantasy about United States bilingualism. Invited lecture, Department of Romance Languages, Gothenburg University, Gothenburg, Sweden, April 6, 2006.

La situación del español en los Estados Unidos. Invited lectura, Universidad Evangélica del Paraguay, Facultad de Lenguas Vivas, Asunción, Paraguay, May 3, 2006.

Perfil sociolingüístico del español en los Estados Unidos. Invited lecture, Universidad Central de Venezuela, Escuela de Letras, June 7, 2006.

Logros recientes de la lingüística afrohispanica: implicaciones para las lenguas criollas y el español de América. Invited plenary lecture, ENDIL XXV (Encuentro Nacional de Investigadores y Docentes de Lingüística), Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela, June 15, 2006.

El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial. Invited inaugural lecture, II Congreso Internacional de Hispanistas en África, Malabo, Equatorial Guinea, July 11, 2006.

El lenguaje afromexicano en el contexto de la lingüística afrohispanica. Afro-Latin American Research Association (ALARA) meeting, Veracruz, Mexico, August 8, 2006.

*Mi no saber*: on the origins of “ape-man” foreigner talk. Invited plenary lecture, Georgetown University Graduate Portuguese and Hispanic Symposium (GRAPHSY 2006), September 30, 2006.

Morphosyntactic implications in Afro-Hispanic language: new data on creole pathways. Invited panel paper, NWAV-35 conference (New Ways of Analyzing Variation), Ohio State University, November 10, 2006.

Developing self-awareness of a minority dialect/language. Invited plenary lecture, Symposium on Language Teaching and Learning, University of Toronto, January 26, 2007.

Castile and the hydra: the diversification of Spanish in Latin America. Invited lecture, Conference on Iberian Imperialism and language evolution in Latin America, University of Chicago, April 13, 2007.

- Reflections on Hispanic linguistics. Invited panel presentation, Crossing the Boundaries: Culture, Linguistics, and Literature, University of Minnesota, April 14, 2007.
- The evolving interface of U. S. Spanish: language mixing as hybrid vigor. Invited plenary lecture, American Association of Applied Linguistics annual meeting, Costa Mesa, California, April 22, 2007.
- Contactos bilingües recientes; implicaciones microdialectológicas. Invited lecture, University of Tarapacá, Arica, Chile, June 13, 2007.
- Aspectos del lenguaje afrohispanico. Invited public lecture, Organización Oro Negro de Chile and Organización Lumbanga, Arica, Chile, June 14, 2007.
- Los aportes africanos al idioma español. Invited public lecture, Instituto Nacional de Cultura, Panama City, Panama, July 13, 2007.
- Investigaciones sobre los aportes de las lenguas africanas al idioma español. Invited public lecture, Universidad Católica Santa María La Antigua, Panama City, Panama, July 13, 2007.
- El aporte africano al español de América. Invited public lecture, GANEXA-Universidad del Arte, Panama City, Panama, July 13, 2007.
- La investigación del elemento africano en el español de América. Invited public lecture, Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de la Chorrera, Centro de Estudios Superiores de Bellas Artes y Folklore de la Chorrera, La Chorrera, Panama, July 17, 2007.
- Corrientes de investigación sobre el aporte africano al español. Invited public lecture, Universidad de Panamá, Panama City, Panama, July 17, 2007.
- El elemento africano en el español de América. Invited public lecture, Universidad Especializada de las Américas (UDELAS), Panama City, Panama, July 17, 2007.
- El lenguaje Congo y su aporte al español. Invited public lecture, Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Colón, Colón, Panama, July 18, 2007.
- El habla afroboliviana en el contexto de la “reafricanización”. Invited panel presentation, annual meeting of the Latin American Studies Association, Montreal, Canada, September 7, 2007.
- Logros recientes de la lingüística afrohispanica. Invited public lecture, Université de Montréal, Montreal, Canada, September 12, 2007.
- Cruzando fronteras, cruzando lenguas. Invited keynote lecture, Third Interdisciplinary

Colloquium on Hispanic/Latin American Literatures, Linguistics, and Cultures, El arte de (con)vivir/the art of (co)existence. University of Florida, Gainesville, October 11, 2007.

La lingüística afrohispanica: logros reciente. Invited public lecture, University of Puerto Rico, Rio Piedras, October 23, 2007.

“Mi no saber”: the origins of foreigner-talk. Invited public lecture, University of Puerto Rico, Rio Piedras, October 24, 2007.

Cruzando fronteras: contactos hispano-portugueses. Invited public lecture, University of Puerto Rico, Rio Piedras, October 25, 2007.

*Nojotro habla así*: recovering Afro-Bolivian speech. Invited presentation, Colloquium Hemispheric Connections: the legacy of oral traditions in Latin America, Norfolk State University, April 3, 2008.

Perfil sociolingüístico del español en los Estados Unidos. Invited lecture, Facultad de Lenguas Vivas, Universidad Evangélica, Asunción, Paraguay, May 28, 2008.

The situation of the Spanish language in the United States. Invited lecture, Facultad de Lenguas Vivas, Universidad Evangélica, Asunción, Paraguay, May 31, 2008.

El habla de los afroparaguayos: un nuevo renglón de la identidad étnica. Presented at the biennial meeting of the Afro-Latin American Research Association (ALARA), Cartagena, Colombia, August 7, 2008.

On the formation of mixed languages: radical code-switching as fluent dysfluency. Invited lecture, University of Florida, Gainesville, September 9, 2008.

Searching for the origins of Uruguayan *Fronterizo* dialects: radical code-mixing as “fluent dysfluency”. Invited keynote lecture, 17<sup>th</sup> Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Linguistics, University of Texas, Austin, November 7, 2008.

A special case of radical code-mixing: “fluent dysfluency.” Invited plenary lecture, XXII Conference Spanish in the United States/VII Conference Spanish in Contact, Florida International University, Miami, February 19, 2009.

*Nojotro habla así*: recovering Afro-Bolivian speech. Invited lecture, University of South Carolina, March 19, 2009.

The evolving interface of U. S. Spanish: language mixing as hybrid vigor. Invited lecture, University of South Carolina, March 20, 2009.

Pitch polarity in Palenquero: a possible locus of H tone. Presented at the 39<sup>th</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), University of Arizona, Tucson, March 28, 2009.

El español de Guinea Ecuatorial: piedra angular de los programas para afrodescendientes. Invited presentation, International Conference Between Three Continents: Rethinking Equatorial Guinea on the 40th Anniversary of its Independence from Spain, Hofstra University, April 3, 2009.

Which Spanish to teach? Invited presentation ADFL Seminar West, Tucson, Arizona, June 27, 2009.

Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades. Invited lecture, Instituto Cervantes, Manila, Philippines, August 11, 2009.

The “new” Palenquero: revitalization and re-creolization. Invited panel presentation, Hispanic Linguistics Symposium, San Juan Puerto Rico, October 22, 2009.

El “nuevo” Palenquero y el español afroboliviano: ¿es reversible la descriollización? Invited keynote lecture, Hispanic Linguistics Symposium, San Juan Puerto Rico, October 22, 2009.

Logros recientes de la lingüística afrohispanica. Invited presentation, Pontificia Universidad Católica, Quito, Ecuador, January 7, 2010.

¿Es reversible la descriollización? Invited presentation, University of Western Ontario, March 19, 2010.

The impact of the Mexican Revolution on Spanish in the United States. Invited presentation, Festival of International Books and Arts (FESTIBA), University of Texas Pan American, March 24, 2010.

On the formation of mixed languages: radical code-switching as fluent dysfluency. Invited keynote lecture, 15<sup>th</sup> Annual Graduate Students Conference, CUNY Graduate Center, Ph.D. Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages, April 9, 2010.

Afro-Bolivian Spanish and Palenquero: is decreolization reversible? Invited keynote lecture, International Linguistic Association annual meeting, SUNY New Paltz, April 15, 2010.

On the origins of two foreigner-talk stereotypes. Invited lecture, Instituto Superior Antonio Ruíz de Montoya, Posadas, Argentina, June 16, 2010.

Panorama sociolingüístico del español en los Estados Unidos. Invited lecture, Instituto Superior Antonio Ruíz de Montoya, Posadas, Argentina, June 17, 2010.

Is decreolization reversible? Invited lecture, Stony Brook University, Latin American Center, Linguistics Department and Spanish Department, March 30, 2011

Recovering/reinventing the language of resistance: young people’s Palenquero. Invited keynote

- lecture, Céfiro Enlace Hispano Cultural y Literario, XII Annual Conference, Texas Tech University, April 7, 2011.
- La reconstrucción de los primeros contactos lingüísticos afrohispanicos: la importancia de las comunidades de habla contemporáneas. Invited keynote lecture, Dinâmicas Afro-Latinas: Língua(s) e História(s), University of Campinas, Brazil, April 28, 2011.
- Colliding vowel systems in Andean Spanish: carryovers and emergent properties. 41<sup>st</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), University of Ottawa, May 5, 2011.
- The Italian element in early Afro-European language. Invited roundtable presentation, Di Fronte all' Africa/Facing Africa: Cultural Effects of African Diaspora: Ancient and Early Modern Europe, Università di Salento, Lecce, Italy, June 15, 2011.
- Encuentros fronterizos español-portugués. Invited public lecture, Instituto Montoya, Universidad de Posadas and Biblioteca Popular, Posadas (Misiones), Argentina, July 19, 2011.
- Encontros fronteiriços. Invited presentation, I Seminário de Gestão em Educação Lingüística de Fronteira no Mercosul, Universidade do Oeste do Paraná (UNIOESTE), Foz do Iguaçu, Brazil, July 21, 2011.
- La importancia del español de Guinea Ecuatorial. Invited lecture, Latin American Institute, Stockholm University, January 23, 2012.
- Languages without borders: Spanish and Portuguese at the crossroads. Invited keynote lecture, Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics Conference, Arizona State University, February 18, 2012.
- Spanishes without borders: Mexico and the United States. Invited presentation, Southern Methodist University, Migration Matters: an Interdisciplinary Program on Immigration at the U. S. –Mexico Border; Elections, the Law and Languages at the Border, March 29, 2012.
- How many “grammars” per “language”?mapping the psycholinguistic boundaries between Spanish and Palenquero. Presented at the 42 Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Southern Utah University, April 21, 2012.
- La importancia de la lengua palenquera. Invited lecture, Universidad de Cartagena, Cartagena de Indias, Colombia, May 21, 2012.
- Perfil sociolingüístico del español en los Estados Unidos. Invited lecture, Instituto Carlos Linneo, Oberá (Misiones) Argentina, June 7, 2012.
- Contactos lingüísticos fronterizos español-portugués. Invited lecture, Universidad Nacional de Misiones, Posadas (Misiones) Argentina, June 12, 2012.

The Chabacano of Cavite: at the center of the creole language debate. Invited lecture, Instituto Cervantes, Manila, Philippines, July 2, 2012.

Chabacano varieties and creole languages. Invited lecture, De la Salle University Dasmariñas, Philippines, July 4, 2012.

Mapping the psycholinguistic boundaries between Spanish and Palenquero. Invited plenary lecture, Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares (ABECS) / Associação dos Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola (ACBLPE) joint congress, Universidade de São Paulo, Brazil, August 2, 2012.

The linguistic consequences of moving next door: Spanish-Portuguese contacts in NE Argentina. Plenary lecture, 3rd Workshop on Immigrant Languages in the Americas, Pennsylvania State University, September 27, 2012.

Is Palenquero decreolizing?: psycholinguistic research in search of creole origins. Invited presentation, session on creole languages, German Association of Hispanists annual meeting (19. Deutscher Hispanistentag), Münster, Germany, March 22, 2013.

“Toned-up” Spanish: stress → pitch → tone(?) in Equatorial Guinea. Presented at 43<sup>rd</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), CUNY Graduate Center, April 18, 2013.

La diversidad lingüística de Misiones: el portugués y el alemán. Invited lecture Instituto Carlos Linneo, Oberá, Misiones, Argentina, June 17, 2013.

El portugués/portuñol circum-brasileño. Invited lecture Instituto Montoya, Posadas, Misiones, Argentina, June 18, 2013.

El portugués y el alemán en Misiones. Invited lecture Biblioteca Popular de Posadas, Misiones, Argentina. June 19, 2013.

Languages without borders: Spanish and Portuguese at the crossroads. Invited lecture, University of Zurich, Switzerland, December 5, 2013.

Morphological agreement in heritage Palenquero (Afro-Colombian creole). Second International Conference on Heritage/Community Languages, UCLA, March 8, 2014.

On the tenacity of Andean Spanish: intra-community recycling. Keynote presentation, 7<sup>th</sup> Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS7), University of Wisconsin, April 5, 2014.

Languages without borders: Spanish and Portuguese at the crossroads. Invited lecture, American University, Washington, DC, April 16, 2014.

El portugués de Misiones: lo que sabemos y lo que queda por descubrir. Invited lecture, Instituto San José/Instituto Montoya, Eldorado (Misiones), Argentina, June 24, 2014.

El bilingüismo castellano-portugués de Misiones: enfoque experimental. Invited presentation, Instituto Carlo Linneo, Oberá (Misiones), Argentina, June 27, 2014.

La reconstrucción de los primeros contactos lingüísticos afrohispanicos: la importancia de las comunidades de habla contemporáneas. Invited lecture, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia, August 11, 2014.

¿Qué españoles) debemos enseñar? Invited plenary address, XVI Encuentro de Profesores de Español, UNAM San Antonio, Texas, September 20, 2014

Language switching constraints: more than syntax? Data from Media Lengua. Keynote presentation, PSUxLing undergraduate research forum, October 3, 2014.

Spanish in the United States: language mixing as hybrid vigor. Invited lecture (Reed Anderson Lecture Series), Miami University of Ohio, November 6, 2014.

La tenacidad del español andino como reciclaje intra-comunitario. Invited plenary lecture, IV Jornadas de Lingüística Hispánica, Universidade de Lisboa, April 21, 2015.

Does gender agreement carry a production cost?: Spanish gender vs. Palenquero. 43<sup>rd</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), University of Campinas (UNICAMP), Brazil, May 8, 2015.

El español andino como reciclaje intra-comunitario. Invited plenary lecture Jornadas Interdisciplinarias Lenguaje, Identidad y Migración, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), May 27, 2015.

El reciclaje del español andino. Invited lecture, Universidad Autónoma de Querétaro, Mexico, June 1, 2015.

La vitalidad del español en los Estados Unidos y el mito del “espanglish”. Invited plenary speech, VI Congreso Santillana de Educación, San Juan Puerto Rico, October 28, 2015.

Contacto de lenguas en los Andes: pasado, presente y futuro. Invited lecture, University of Puerto Río Piedras, October 27, 2015.

Spanish in the United States: language mixing as hybrid vigor. Invited lecture, Freiburg University (Germany), February 16, 2016.

Learning Palenquero (= un-learning Spanish?): young bilinguals in San Basilio de Palenque, Colombia. Invited keynote lecture, 6<sup>th</sup> University of Alabama Languages Conference “The many tongues of talk and tale,” University of Alabama, February 12, 2016.

El español en Estados Unidos: lo que es y lo que no es. Invited plenary round-table presentation, VII Congreso Internacional de la Lengua Española (VII-CILE), San Juan Puerto Rico, March 18, 2016.



Explorando la interfaz castellano-lengua palenquera: implicaciones psicolingüísticas. Invited plenary lecture, I Jornadas Internacionales de Investigación Lingüística José Joaquín Montes Giraldo. Bogotá Colombia, Instituto Caro y Cuervo, September 15, 2016.

The *Congo* language of Panama: born of resistance, surviving through activism. Invited presentation, Black Resistance and Negotiation in Latin America Colloquium: Runaway Slave Communities, University of Alabama Birmingham, October 7, 2016.

La trayectoria del español centroamericano: del arcaísmo a la innovación. Invited plenary lecture, Asociación Centroamericana de Lingüística (ACALING) conference, San Salvador, El Salvador.

¿Portugués o portu{ñ/ho}ol? El portugués como lengua de herencia en Misiones, Argentina. Invited plenary lecture. I CONGRESSO MUNDIAL DE BILINGUISMO E LÍNGUAS DE HERANÇA/o I CONGRESSO BRASILEIRO DE PORTUGUÊS LÍNGUA DE HERANÇA (CMBELH/CBPLH), Brasília, August 16, 2017.

Spanishes without borders: Mexico and the United States. Invited lecture, University of California Riverside, April 30, 2018.

Spanish in the Caribbean: the African connection. Invited lecture, Portland State University, May 4, 2018.

El portugués de Misiones: lo que sabemos y lo que queda por saber. Invited plenary lecture. 2<sup>as</sup> Jornadas de Reflexión sobre Educación Bilingüe, Instituto Montoya, Posadas (Misiones), Argentina, May 15, 2018.

Portuguese on the other side of the Brazilian border: is it really “Portunhol?” Invited plenary lecture, VII EMEP – Encontro Mundial sobre o Ensino de Português e o I Simpósio de Ensino de Português a Falantes de Espanhol, University of Pittsburgh, August 4, 2018.

La trayectoria de los contactos lingüísticos afrohispanoamericanos:reconstruyendo el pasado a través de datos contemporáneos. Invited plenary presentation, XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Pontificia Universidad Católica, Lima, Peru, August 6. 2018.

Portuguese and Spanish unchained: border experiences and experiments. Invited keynote lecture, Bilingualism in the Hispanic and Lusophone World (BHL 2019), Leiden University, Netherlands, January 9, 2019.

Afro-Panamanian *Congo* speech: the history of language as resistance. Invited keynote address, conference Empire and its Aftermath: Transhispanic Dialogues on Diaspora University of Pittsburgh, April 4, 2019.

The Palenquero-Spanish interface: a psycholinguistic exploration. Invited keynote address,

conference *Revolutions in the Humanities*, University at Buffalo, April 26, 2019.

*Spanish and Portuguese unchained: border experiences and experiments*. Invited keynote address, *Diálogos*, 17<sup>th</sup> Annual Graduate Student Conference of the Indiana University Department of Spanish and Portuguese, February 29, 2020.

*Heritage Portuguese unchained*. Invited presentation, Twelfth Heritage Language Research Institute (Penn State University, held virtually), June 8, 2020.